

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

7 JUILLET 1970.

Projet de loi relatif à l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers.

EXPOSE DES MOTIFS

MESSIEURS,

A maintes reprises, les organismes et les personnalités qui se préoccupent de promouvoir la coopération internationale dans le domaine intellectuel ainsi que le libre établissement des personnes, ont insisté sur l'importance que revêt dans ce contexte la reconnaissance de l'équivalence des diplômes.

Cette question a d'ailleurs dépassé depuis longtemps le stade des simples déclarations d'intention.

En effet, les états membres du Conseil de l'Europe ont signé les trois conventions suivantes :

1. la convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires (11 décembre 1953);

2. la convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires (15 décembre 1956);

3. la convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires (14 décembre 1959).

D'autre part, l'article 57 du traité de Rome instituant une Communauté Economique Européenne prévoit que le Conseil des Ministres doit arrêter des directives visant à la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres.

L'écart qui subsiste entre ces engagements internationaux et la législation nationale reste cependant assez important que pour empêcher notre pays de leur donner un plein effet.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1969-1970.

7 JULI 1970.

Ontwerp van wet betreffende de gelijkwaardigheid van de buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MIJNE HEREN,

Herhaaldelijk hebben de instellingen en de prominenten die ijveren om de internationale samenwerking op intellectueel vlak en de vrije vestiging van de personen te bevorderen met nadruk gewezen op het belang dat de erkenning van de gelijkwaardigheid der diploma's in dit verband bekleedt.

Deze kwestie is trouwens reeds lang het stadium van de loutere voornemens voorbij.

De lidstaten van de Raad van Europa hebben inderdaad de drie volgende verdragen ondertekend :

1. het Europees verdrag betreffende de gelijkstelling van diploma's voor toelating tot de universiteiten (11 december 1953);

2. het Europees verdrag betreffende de gelijkwaardigheid van de universitaire studieperiodes (15 december 1956);

3. het Europees verdrag betreffende de academische erkenning van universitaire kwalificaties (14 december 1959).

Anderzijds bepaalt artikel 57 van het Verdrag van Rome tot oprichting van een Europese Economische Gemeenschap dat de Raad van Ministers richtlijnen moet vaststellen inzake de onderlinge erkenning van diploma's, certificaten en andere titels.

De achterstand van de nationale wetgeving ten aanzien van deze internationale verbintenissen belet ons land evenwel aan deze verdragen hun volle uitwerking te verlenen.

La seule adaptation qui ait été faite à cet égard remonte à la loi du 8 juin 1964 modifiant, en ce qui concerne les conditions d'admission aux examens des grades académiques, les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires (*Moniteur belge* 2 juillet 1964). L'article 14 nouveau de ces lois permet au Roi de déterminer les conditions selon lesquelles peut être reconnue l'équivalence des diplômes et certificats obtenus à l'étranger avec les diplômes et certificats homologués de l'enseignement moyen supérieur et de l'enseignement technique secondaire supérieur. Grâce à ces dispositions, la Belgique se trouve en mesure d'appliquer effectivement la première des conventions européennes que nous venons de rappeler.

Il n'en est malheureusement pas de même pour les autres conventions, ni — bien que les directives prévues par l'article 57 devront être prochainement arrêtées — pour le traité de Rome.

Sans doute, l'article 56 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires accorde-t-il au Roi certains pouvoirs en vue de reconnaître les diplômes étrangers. Mais ces dispositions, dont le texte intégral figure en annexe, sont assorties de tant de restrictions qu'elles interdisent en fait une application intégrale et sincère des conventions et traités internationaux.

Il nous a paru que le moment était venu de créer l'instrument législatif qui permettra au Gouvernement d'agir dans le sens indiqué par une coopération qui se veut et se doit de devenir sans cesse plus importante et plus intime.

Le projet qui vous est soumis diffère des dispositions actuelles en deux points essentiels :

1° il dépasse le cadre de l'équivalence des diplômes et certificats universitaires ou des diplômes et certificats donnant accès à l'université, car c'est à tous les niveaux de formation que se pose le problème, c'est ainsi que l'enseignement primaire intéresse plus particulièrement les habitants des régions frontalières, que l'enseignement technique supérieur et l'enseignement normal prennent une place grandissante dans les relations avec les pays en développement.

2° tout en maintenant le principe de la consultation indispensable des milieux compétents, il ne lie plus étroitement la décision du pouvoir exécutif à l'avis de personnes qui n'assument pas de responsabilité politique.

Au surplus, le texte reste fidèle à deux principes fondamentaux :

1° en ce qui concerne les Belges, la reconnaissance de l'équivalence des diplômes étrangers dont ceux-ci sont titulaires, est décidé unilatéralement, donc en fonction exclusivement des intérêts du pays et de ses ressortissants;

De enige aanpassing in dit verband gebeurde bij de wet van 8 juni 1964 waarbij de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens worden gewijzigd, wat betreft de voorwaarden voor toelating tot de examens voor het behalen van de academische graden (*Belgisch Staatsblad* 2 juli 1964). Het nieuw artikel 14 van genoemde wet machtigt de Koning om de voorwaarden te bepalen waaronder de in het buitenland behaalde diploma's en getuigschriften kunnen gelijkgesteld worden met de gehomologeerde diploma's en getuigschriften van het hoger middelbaar onderwijs en het hoger secundair technisch onderwijs. Deze bepalingen maken het België mogelijk de eerstgenoemde van de zopas herinnerde Europese verdragen daadwerkelijk toe te passen.

Jammer genoeg is dit niet het geval voor de andere verdragen, noch voor het Verdrag van Rome, ofschoon de richtlijnen bedoeld in artikel 57, eerlang zullen moeten vastgesteld worden.

Artikel 56 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens verleent de Koning ongetwijfeld sommige bevoegdheden om de buitenlandse diploma's te erkennen. Aan deze bepalingen, waarvan de volledige tekst als bijlage is opgenomen, zijn evenwel zoveel beperkingen gekoppeld dat de algehele en oprechte toepassing van de internationale overeenkomsten en verdragen in feite erdoor verhinderd wordt.

Ons lijkt het ogenblik gekomen om het wetgevend werktuig te scheppen dat de Regering in staat moet stellen te handelen in de zin die wordt aangewezen door een samenwerking die steeds belangrijker en nauwer wil en moet worden.

Het ontwerp dat U wordt voorgelegd verschilt van de huidige bepalingen op twee essentiële punten :

1° het treedt buiten het kader van de gelijkwaardigheid der universitaire diploma's en getuigschriften of van de diploma's en getuigschriften die toegang verlenen tot de universiteiten, want het vraagstuk rijst op alle niveaus, zo is het lager onderwijs meer bepaald van belang voor de bewoners van de grensgebieden en worden door het hoger technisch onderwijs en het normaalonderwijs een steeds grotere plaats ingenomen in de betrekkingen met de ontwikkelingslanden.

2° hoewel het beginsel van de noodzakelijke raadpleging van de bevoegde milieus behouden blijft is de beslissing van de uitvoerende overheid niet langer nauw gekoppeld aan het advies van personen, die geen politieke verantwoordelijkheid dragen.

Verder blijft de tekst trouw aan twee fundamentele beginselen :

1° voor de Belgen, wordt de beslissing inzake de erkenning van de gelijkwaardigheid der buitenlandse diploma's, waarvan zij houder zijn, eenzijdig genomen, dus uitsluitend in functie van 's lands belang en van dat van zijn onderdanen;

2° en ce qui concerne les étrangers, cette reconnaissance est faite dans le cadre des conventions internationales, bilatérales ou multilatérales, c'est-à-dire que, sauf exceptions justifiées par l'intérêt du pays lui-même ou encore pour des motifs humanitaires, elle est subordonnée à la réciprocité.

A cet égard, il convient d'observer que la nomination d'étrangers à « des emplois civils et militaires » au sens de l'article 6 de la Constitution, n'est autorisée que dans les « cas particuliers » pour lesquels la loi a établi « des exceptions » à la règle de l'admissibilité exclusive des Belges énoncée par ledit article. L'article 2 du projet ne saurait être considéré, étant donné la généralité de ses termes, comme une disposition légale qui autoriserait à nommer des étrangers à tous « emplois civils et militaires » : il faudra toujours que le législateur ait déterminé les cas particuliers dans lesquels, ou les catégories spéciales d'emplois pour lesquelles de telles nominations sont permises.

Il se peut qu'il le fasse par l'approbation de traités ou de conventions comme prévus au a) de l'article 2 du projet, mais ces traités ou conventions devront alors clairement indiquer les emplois auxquels des étrangers seront susceptibles d'être nommés.

En aucun cas cependant le Roi ne pourra décider l'admissibilité d'étrangers, fût-ce pour des « motifs scientifiques ou humanitaires » au sens du b) de l'article, à des emplois civils ou militaires pour lesquels aucune loi ni traité ou convention approuvée par la loi ne l'auront spécialement autorisée.

En adoptant ce projet, les Chambres contribueront d'une façon importante à faire figurer la Belgique parmi les pays qui n'hésitent pas à abattre les frontières d'un protectionnisme culturel que l'évolution de l'Europe ne justifie plus.

**

L'avis du Conseil d'Etat a été donné le 15 mai 1970. Il en a été tenu compte pour la rédaction de l'article 1^{er}, de manière à permettre au Roi de fixer les conditions générales d'octroi de l'équivalence en dehors du choix de la procédure. Au nombre de ces conditions se range, dès lors, la désignation de l'autorité compétente pour constater, dans chaque cas concret, que ledites conditions sont remplies.

De même la rédaction de l'article 3 a été revue compte tenu que selon la loi du 11 avril 1967, le réfugié qui est porteur d'un certificat étranger, peut obtenir l'équivalence de celui-ci conformément aux prescriptions de l'article 56 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

Le Ministre de l'Education nationale.

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de l'Education nationale,

A. DUBOIS.

2° voor de buitenlanders, geschiedt deze erkenning in het kader van bilaterale internationale overeenkomsten, d.w.z. dat de erkenning, behoudens uitzonderingen die door 's lands belang zelf of nog door humanitaire redenen zijn verantwoord, ondergeschikt is aan de wederkerigheid.

Hierbij dient te worden opgemerkt dat het benoemen van vreemdelingen tot « burgerlijke en militaire bedieningen » als bedoeld in artikel 6 van de Grondwet slechts toegelaten is in die « bijzondere gevallen » waarvoor de wet « uitzonderingen » heeft gesteld op de in dat artikel bepaalde regel dat alleen Belgen tot die bedieningen benoembaar zijn. Artikel 2 van het ontwerp kan, in zijn algemene bewoordingen, niet beschouwd worden als een wetsbepaling die zou toelaten vreemdelingen tot alle « burgerlijke en militaire bedieningen » te benoemen : de wetgever zal nog steeds nader moeten hebben bepaald in welke bijzondere gevallen of voor welke bijzondere categorieën van bedieningen zodanige benoemingen toegelaten zijn.

Wel is het mogelijk dat hij zulks doet door goedkeuring van verdragen of overeenkomsten als bedoeld onder a) van artikel 2 van het ontwerp, mits daarin telkens duidelijk wordt vastgesteld tot welke bedieningen vreemdelingen op grond van die verdragen of overeenkomsten benoembaar zullen zijn.

In geen geval echter zal de Koning, ook al zij het om « wetenschappelijke of humanitaire redenen » als bedoeld onder b) van dat artikel, vreemdelingen benoembaar kunnen maken tot burgerlijke of militaire bedieningen waarvoor geen weg of geen bij de wet goedgekeurd verdrag of overeenkomst dat in het bijzonder zal hebben toegelaten.

Door dit ontwerp aan te nemen, zullen de Kamers in aanzienlijke mate bijdragen om België een plaats te bezorgen onder de landen die niet aarzelen om de slagbomen neer te halen van een cultureel protectionisme dat in de huidige Europese evolutie geen zin heeft.

**

Het advies van de Raad van State werd op 15 mei 1970 gegeven. Hiermede werd rekening gehouden bij het opstellen van artikel 1, ten einde de Koning, naast de vaststelling van de procedure, de algemene voorwaarden voor het bekomen van de gelijkwaardigheid te laten bepalen. Onder die voorwaarden moet dan ook begrepen worden het aanduiden van de bevoegde overheid om het vervullen van die voorwaarden vast te stellen in ieder concreet geval.

Ook artikel 3 werd herzien, rekening houdend met de wet van 11 april 1967 die voorziet dat de vluchteling die houder is van een vreemd getuigschrift de gelijkwaardigheid ervan kan bekomen overeenkomstig de voorschriften van artikel 56 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

De Minister van Nationale Opvoeding,

P. VERMEYLEN.

De Minister van Nationale Opvoeding,

A. DUBOIS.

ANNEXE

Article 56 des lois coordonnés sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

Le (Roi) est autorisé :

1° A établir pour les étudiants inscrits au rôle de l'une des universités du pays ou d'un établissement assimilé ou de l'un des établissements prévus à l'article 37 des équivalences partielles de scolarité,

2° A accorder (aux) Belges qui ont fait partiellement ou complètement leurs études universitaires à l'étranger, des équivalences partielles ou totales de certificats et de diplômes sur avis conforme d'une commission constituée par les Ministres qui ont l'enseignement universitaire dans leurs attributions et composée, selon les cas :

a) (d'un représentant de chacune des facultés compétentes des quatre universités et, en outre, d'un représentant de la faculté polytechnique de Mons pour les équivalences relatives aux études d'ingénieur),

b) d'un représentant de chacun des instituts agronomiques,

c) de deux représentants de chacune des écoles de médecine vétérinaire.

Cette commission choisit son président dans son sein. Elle exprime ses avis à la majorité des membres présents. En cas de parité des voix, celle du président est prépondérante.

Il peut également octroyer, dans les mêmes conditions, des équivalences partielles ou totales de certificats ou de diplômes (aux) ressortissants étrangers, pour autant que les Belges bénéficient de la réciprocité dans les pays d'où émanent ces certificats et diplômes.

(Les équivalences dont pourront bénéficier tant les Belges que les ressortissants étrangers feront l'objet soit de dispositions particulières, soit de dispositions générales).

Toutefois, les équivalences qui seraient accordées à des ressortissants étrangers pour les titres universitaires conférés à la suite d'études relatives aux sciences juridiques, aux sciences médicales, aux sciences vétérinaires, aux sciences dentaires et à la pharmacie, ne peuvent avoir pour résultat l'attribution à ces ressortissants, du bénéfice des effets légaux prévus au présent chapitre.

Des dérogations pourront néanmoins être apportées à la disposition ci-dessus, par arrêté royal délibéré en conseil des ministres.

Cet arrêté ne pourra être pris que de l'avis favorable de l'Académie royale de Médecine de Belgique et de la « Konink-

BIJLAGE

Artikel 56 der gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

De (Koning) is gemachtigd :

1° Om voor de studenten ingeschreven op de lijsten van een van 's lands universiteiten of van een daarmede gelijkgestelde inrichting of van een der inrichtingen voorzien bij artikel 37, gedeeltelijke gelijkwaardigheid van schoolbezoek vast te stellen,

2° Om, aan (de) Belgen die hun universitaire studiën gedeeltelijk of geheel in het buitenland deden, gedeeltelijke of gehele gelijkwaardigheid van getuigschriften en diploma's toe te staan, op eensluidend advies van een commissie ingesteld door de Ministers tot wier bevoegdheid het universitair onderwijs behoort, en volgens de gevallen, samengesteld :

a) (uit een vertegenwoordiger van elk der bevoegde faculteiten van de vier universiteiten en, bovendien, een vertegenwoordiger van de « faculté polytechnique », te Bergen, voor de gelijkwaardigheid betreffende de ingenieursstudiën),

b) uit een vertegenwoordiger van elke landbouwschool,

c) uit twee vertegenwoordigers van elke veeartsenijschool.

Deze commissie kiest haar voorzitter onder haar leden. Zij brengt adviezen uit bij meerderheid van de aanwezige leden. Bij staking van stemmen, is de stem van de voorzitter overwegend.

Zij mag eveneens, onder dezelfde voorwaarden, gedeeltelijke of gehele gelijkwaardigheid van getuigschriften of diploma's aan de onderhorigen van vreemde nationaliteit verlenen, voor zover aan (de) Belgen hetzelfde voordeel wordt toegekend in de landen vanwaar die getuigschriften en diploma's herkomstig zijn.

(De gelijkwaardigheid die zowel de Belgen als de onderhorigen van vreemde landen zullen kunnen genieten, zal het voorwerp zijn hetzij van bijzondere bepalingen, hetzij van algemene bepalingen).

Uit de gelijkwaardigheid, die aan de onderhorigen van vreemde landen zou verleend worden voor universitaire titels, toegekend ingevolge studiën betreffende de rechtsgeneeskundige, veeartsenijkundige, tandheelkundige en farmaceutische wetenschappen, mag evenwel niet voortvloeien dat die onderhorigen het voordeel bekomen van de wettelijke gevolgen, in dit hoofdstuk voorzien.

Afwijkingen van de bovenstaande bepalingen kunnen echter worden toegestaan bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Dit besluit kan slechts genomen worden op gunstig advies van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Geneeskunde van

lijke Vlaamse Academie voor Geneeskunde van België », lorsqu'il s'agit de titres relatifs aux sciences médicales, aux sciences vétérinaires, aux sciences dentaires et à la pharmacie) (1).

Il est autorisé, en outre, sur l'avis conforme du jury central chargé de délivrer les diplômes de docteur, de licencié en science dentaire, ou de pharmacien, à accorder les dispenses aux personnes qui ont obtenu, à l'étranger, un diplôme de licencié, de docteur, de pharmacien ou un titre équivalent, pour autant que ce diplôme ou ce titre leur confère le droit d'exercer, dans le pays où il a été délivré l'art ou la profession auxquels doit correspondre la dispense.

En ce qui concerne l'art de guérir, la dispense ne peut être accordée qu'à ceux qui sont admis à exercer à la fois, dans le pays où ils ont été diplômés, la médecine, la chirurgie et l'art des accouchements.

En ce qui concerne les pharmaciens, ils auront en tout cas à subir un examen sur la pharmacopée belge.

België en van de « Académie royale de Médecine de Belgique », wanneer het gaat om titels die de geneeskundige, de veeartsenijkundige, de tandheelkundige en de farmaceutische wetenschappen betreffen) (1).

Zij is daarenboven gemachtigd om, op eensluidend advies van de centrale commissie, belast met het uitreiken der diploma's van doctor, van licentiaat in de tandheelkunde of van apotheker, vrijstellingen te verlenen aan de personen, die in het buitenland een diploma van licentiaat, doctor, apotheker of een titel van dezelfde waarde hebben bekomen in zoverre dit diploma of die titel hun het recht verleent om in het land waar ze werden afgeleverd, de kunst of het bedrijf uit te oefenen waarmede de vrijstelling moet overeenstemmen.

Voor de geneeskunde mag de vrijstelling slechts verleend worden aan hen die in het land waar zij gediplomeerd werden, gemachtigd zijn om tegelijk de genees-, heel- en verloskunde uit te oefenen.

De apothekers zullen in alle geval een examen af te leggen hebben over de Belgische farmacopoea.

(1) Lois du 2 juillet 1956 et du 3 mars 1958.

(1) Wetten van 2 juli 1956 en 3 maart 1958.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Nos Ministres de l'Education nationale et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres de l'Education nationale sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}.

Le Roi détermine, sur l'avis de la Commission permanente des grades académiques et des programmes des examens universitaires, les conditions et la procédure d'octroi de l'équivalence partielle ou totale :

1^{re} des périodes d'études passées et des examens subis dans un établissement d'enseignement de régime étranger, et des périodes d'études et des examens prévus dans les établissements d'enseignement de régime belge;

2^{re} des diplômes et certificats d'études obtenus selon un régime étranger et des diplômes et certificats d'études belges.

Il désigne les organes compétents, règle leur fonctionnement et détermine la procédure.

ART. 2.

Le droit d'exercer en Belgique une profession ou une fonction qui est liée à la possession d'un diplôme ou certificat peut être étendu aux ressortissants étrangers :

a) par des traités ou des conventions internationales dans le cadre d'un régime de réciprocité;

b) par le Roi, pour des motifs scientifiques ou humanitaires.

ART. 3.

Sont abrogés :

1^{re} dans les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires :

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op voordracht van Onze Ministers van Nationale Opvoeding en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers;

Gelet op het advies van de Raad van State,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Ministers van Nationale Opvoeding zijn ermee belast om in Onze naam aan de wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

ARTIKEL 1.

De Koning bepaalt, op advies van de Vaste Commissie voor de academische graden en de programma's van de universitaire examens, de voorwaarden tot en de procedure van het verlenen van de gedeeltelijke of volledige gelijkwaardigheid van :

1^o de in een onderwijsinrichting naar buitenlands statuut doorgebrachte studieperiodes en afgelegde examens met de voor de onderwijsinrichtingen naar Belgisch statuut opgelegde studieperiodes en examens;

2^o de naar buitenlands statuut behaalde diploma's en studiegetuigschriften met de Belgische diploma's en studiegetuigschriften.

Hij wijst de bevoegde organen aan, regelt hun werkwijze en stelt de procedure vast.

ART. 2.

Het recht om in België, een beroep of een ambt uit te oefenen, waarvoor het bezit van een diploma of getuigschrift vereist is, kan uitgebreid worden tot de buitenlandse onderdanen :

a) door internationale verdragen of overeenkomsten gesloten in het raam van een stelsel van wederkerigheid;

b) door de Koning, om wetenschappelijke of humanitaire redenen.

ART. 3.

Opgeheven worden :

1^{re} in de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens :

a) l'article 14, modifié par la loi du 8 juin 1964;

b) l'article 56, modifié par les lois des 2 juillet 1956 et 3 mars 1958;

2° la loi du 11 avril 1967 dérogeant, au profit de réfugiés, à certaines dispositions des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 1970.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Education nationale,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de l'Education nationale,

A. DUBOIS.

a) artikel 14, gewijzigd bij de wet van 8 juni 1964;

b) artikel 56, gewijzigd bij de wetten van 2 juli 1956 en 3 maart 1958;

2° de wet van 11 april 1967 waarbij, ten voordele van vluchtelingen, afgeweken wordt van sommige bepalingen van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

Gegeven te Brussel, 6 juli 1970.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Nationale Opvoeding,

P. VERMEYLEN.

De Minister van Nationale Opvoeding,

A. DUBOIS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres de l'Education nationale, le 22 avril 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers », a donné le 15 mai 1970 l'avis suivant :

Le projet de loi règle l'équivalence des certificats étrangers et des diplômes et certificats d'études belges.

L'équivalence, qui n'est à présent susceptible d'être accordée qu'au niveau des diplômes et certificats de l'enseignement moyen supérieur et de l'enseignement technique secondaire supérieur, ainsi que pour les diplômes académiques légaux.

Le présent projet se propose de l'instaurer pour les certificats d'études délivrés à tous les degrés d'enseignement, l'enseignement primaire non excepté.

Les articles 14 et 56 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires seront abrogés par voie de conséquence.



Dans la rédaction proposée, l'article 1^{er} ne confère au Roi que le pouvoir de déterminer la procédure selon laquelle l'équivalence des certificats étrangers et des certificats belges est établie. Il omet toutefois de préciser que le Roi est également habilité à fixer les conditions générales d'octroi de l'équivalence. Au nombre de ces conditions se range, dès lors, la désignation de l'autorité compétente pour constater, dans chaque cas concret, que lesdites conditions sont remplies.

Par suite, l'article 1^{er} devrait se lire ainsi :

« Article 1^{er}. — Le Roi détermine, sur l'avis de la Commission permanente des grades académiques et des programmes des examens universitaires, les conditions et la procédure d'octroi de l'équivalence partielle ou totale :

1. des périodes d'études passées et des examens subis dans un établissement d'enseignement de régime étranger et des périodes d'études et des examens prévus dans les établissements d'enseignement de régime belge;

2. des diplômes et certificats d'études obtenus selon un régime étranger et des diplômes et certificats d'études belges.

Il désigne les organes compétents, règle leur fonctionnement et détermine la procédure. »



L'article 2 du projet, tel qu'il a été amendé par la suite, règle la situation de l'étranger titulaire d'un diplôme belge ou d'un certificat d'études réputé équivalent, quant à l'exercice d'une profession ou d'une fonction.

Selon la disposition projetée le droit d'exercer en Belgique une profession ou une fonction qui est liée à la possession d'un diplôme ou certificat, peut être étendu aux étrangers :

a) par des traités ou des conventions internationales dans le cadre d'un régime de réciprocité;

b) par le Roi, pour des motifs scientifiques ou humanitaires.

A cet égard, il convient d'observer que la nomination d'étrangers à « des emplois civils et militaires » au sens de l'article 6 de la Constitution, n'est autorisée que dans les « cas particuliers » pour lesquels la loi a établi « des exceptions » à la règle de l'admissibilité exclusive des

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22^e april 1970 door de Ministers van Nationale Opvoeding verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de gelijkwaardigheid van de buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften », heeft de 15^e mei 1970 het volgend advies gegeven :

Het wetsonwerp regelt de gelijkwaardigheid van buitenlandse getuigschriften met de Belgische diploma's en studiegetuigschriften.

Tegenwoordig is de mogelijkheid vreemde getuigschriften gelijkwaardig te verklaren met de Belgische studiegetuigschriften beperkt tot de diploma's en getuigschriften van hoger middelbaar onderwijs en van hoger secundair technisch onderwijs en tot de wettelijke academische diploma's.

Door het huidige ontwerp wordt in de gelijkwaardigheid voorzien van de studiegetuigschriften van gelijk welke graad onderwijs, het lager onderwijs niet uitgesloten.

Daardoor zullen de artikelen 14 en 56 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens worden opgeheven.



Zoals artikel 1 is gesteld, wordt enkel aan de Koning de bevoegdheid verleend om de procedure vast te stellen volgens welke de gelijkwaardigheid van vreemde getuigschriften met de Belgische geregeld wordt. Het artikel laat echter na te bepalen dat de Koning ook bevoegd is de algemene voorwaarden voor het bekomen van de gelijkwaardigheid vast te stellen. Onder die voorwaarden moet dan ook begrepen worden het aanduiden van de bevoegde overheid om het vervullen van die voorwaarden vast te stellen in ieder concreet geval.

Daarom wordt voorgesteld dit artikel 1 te lezen als volgt :

« Artikel 1. — De Koning bepaalt, op advies van de Vaste Commissie voor de academische graden en de programma's van de universitaire examens, de voorwaarden tot en de procedure van het verlenen van de gedeeltelijke of volledige gelijkwaardigheid van :

1. de in een onderwijsinstelling naar buitenlands statuut doorgebrachte studieperiodes en afgelegde examens met de voor de onderwijsinstellingen naar Belgisch statuut opgelegde studieperiodes en examens;

2. de naar buitenlands statuut behaalde diploma's en studiegetuigschriften met de Belgische diploma's en studiegetuigschriften.

Hij wijst de bevoegde organen aan, regelt hun werkwijze en stelt de procedure vast. »



Artikel 2 van het ontwerp, zoals het nadien geamendeerd werd, regelt de toestand van de vreemdeling die in het bezit is van een Belgisch diploma of een hiermee gelijkwaardig geacht studiegetuigschrift, met betrekking tot het uitoefenen van een beroep of een ambt.

Volgens de ontworpen bepaling kan het recht om in België een beroep of een ambt uit te oefenen waarvoor het bezit van een diploma of getuigschrift vereist is, tot de vreemdelingen worden uitgebreid :

a) door internationale verdragen of overeenkomsten gesloten in het kader van een wederkerigheidsregeling;

b) door de Koning, om wetenschappelijke of humanitaire redenen.

Hierbij dient te worden opgemerkt dat het benoemen van vreemdelingen tot « burgerlijke en militaire bedieningen » als bedoeld in artikel 6 van de Grondwet slechts toegelaten is in die « bijzondere gevallen » waarvoor de wet « uitzonderingen » heeft gesteld op de in dat

Belges énoncée par ledit article. L'article 2 du projet ne saurait être considéré, étant donné la généralité de ses termes, comme une disposition légale qui autoriserait à nommer des étrangers à tous « emplois civils et militaires » : il faudra toujours que le législateur ait déterminé les cas particuliers dans lesquels, ou les catégories spéciales d'emplois pour lesquelles de telles nominations sont permises.

Il se peut qu'il le fasse par l'approbation de traités ou de conventions comme prévus au a) de l'article 2 du projet, mais ces traités ou conventions devront alors clairement indiquer les emplois auxquels des étrangers seront susceptibles d'être nommés.

En aucun cas cependant le Roi ne pourra décider l'admissibilité d'étrangers, fût-ce pour des « motifs scientifiques ou humanitaires » au sens du b) de l'article, à des emplois civils ou militaires pour lesquels aucune loi ni traité ou convention approuvée par la loi ne l'auront spécialement autorisée.



Par souci de concordance entre les deux versions, il convient de dire dans le texte néerlandais « een beroep of een ambt » au lieu de « een ambr of betrekking ».



Selon la loi du 11 avril 1967 le réfugié qui est porteur d'un certificat étranger peut obtenir l'équivalence de celui-ci conformément aux prescriptions de l'article 56 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires. L'article 3 du projet de loi abroge l'article 56 précité. La situation du réfugié titulaire d'un diplôme sera désormais réglée par application de l'article 2 du projet; aussi la loi du 11 avril 1967 doit-elle être abrogée.

La rédaction suivante est proposée pour l'article 3 :

« Article 3. — Sont abrogés :

1. dans les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires :

a) l'article 14, modifié par la loi du 8 juin 1964;

b) l'article 56, modifié par des lois des 2 juillet 1956 et 3 mars 1958;

2. la loi du 11 avril 1967 dérogeant, au profit de réfugiés, à certaines dispositions des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires. »

La Chambre était composée de :

MM. : F. LEPAGE, président du Conseil d'Etat; H. BUCH, H. ADRIAENS, conseillers d'Etat; G. VAN HECKE, J. DE MEYER, assesseurs de la législation; M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

artikel bepaalde regel dat alleen Belgen tot die bedieningen benoembaar zijn. Artikel 2 van het ontwerp kan, in zijn algemene bewoordingen, niet beschouwd worden als een wetsbepaling die zou toelaten vreemdelingen tot alle « burgerlijke en militaire bedieningen » te benoemen : de wetgever zal nog steeds nader moeten hebben bepaald in welke bijzondere gevallen of voor welke bijzondere categorieën van bedieningen zodanige benoemingen toegelaten zijn.

Wel is het mogelijk dat hij zulks doet door goedkeuring van verdragen of overeenkomsten als bedoeld onder a van artikel 2 van het ontwerp, mits daarin telkens duidelijk wordt vastgesteld tot welke bedieningen vreemdelingen op grond van die verdragen of overeenkomsten benoembaar zullen zijn.

In geen geval echter zal de Koning, ook al zij het om « wetenschappelijke of humanitaire redenen » als bedoeld onder b) van dat artikel, vreemdelingen benoembaar kunnen maken tot burgerlijke of militaire bedieningen waarvoor geen wet of geen bij de wet goedgekeurd verdrag of overeenkomst dat in het bijzonder zal hebben toegelaten.



In het belang van de overeenstemming tussen beide versies, schrijven men « een beroep of een ambt » in plaats van « een ambr of betrekking ».



Volgens de wet van 11 april 1967 kan de vluchteling die houder is van een vreemd getuigschrift, de gelijkwaardigheid ervan bekomen overeenkomstig de voorschriften van artikel 56 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens. Door artikel 3 van het wetsontwerp wordt voormeld artikel 56 opgeheven. De toestand van de vluchteling die in het bezit is van een diploma zal voortaan geregeld worden op grond van artikel 2 van het ontwerp, zodat de wet van 11 april 1967 dient te worden opgeheven.

Voor artikel 3 wordt volgende lezing aanbevolen :

« Artikel 3. — Opgeheven worden :

1. in de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens :

a) artikel 14, gewijzigd bij de wet van 8 juni 1964;

b) artikel 56, gewijzigd bij de wetten van 2 juli 1956 en 3 maart 1958;

2. de wet van 11 april 1967 waarbij, ten voordele van vluchtelingen, afgeweken wordt van sommige bepalingen van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens. »

De Kamer was samengesteld uit :

De heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State; H. BUCH, H. ADRIAENS, staatsraden; G. VAN HECKE, J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving; M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. VANDER STICHELE, substituit-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.